

ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ di BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

CORSO di LAUREA IN

MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)

ELABORATO FINALE

*Ocho apellidos vascos*: análisis de los rasgos de la modalidad lingüística andaluza de algunas escenas de la película

CANDIDATO

Serena De Perto

RELATORE

María Enriqueta Pérez Vázquez

Anno Accademico 2019/2020

Secondo Appello

## I. INTRODUCCIÓN

Detrás de este estudio está el análisis de los rasgos de la modalidad lingüística andaluza y de sus variaciones en el contexto lingüístico de algunas escenas de la película *Ocho apellidos vascos*, una comedia española dirigida por Emilio Martínez-Lázaro con guion de Borja Cobeaga y Diego San José. En particular, se ha hecho hincapié en las diferencias culturales y lingüísticas entre la comunidad vasca y la andaluza, modelos de numerosos estereotipos regionales en España que proporcionan un panorama altamente heterogéneo en materia de análisis.

Las razones que me han empujado a profundizar este tema son esencialmente dos: mi experiencia Erasmus en la ciudad de Sevilla durante mi carrera universitaria, que me ha dado la oportunidad de entrar en contacto con una realidad lingüística diferente, incrementando así el interés hacia el habla andaluza y el deseo de descubrir todas sus facetas y características. Después de haber intentado asimilar lo máximo posible de los hablantes locales, la película *Ocho apellidos vascos* me ha parecido un buen punto de partida desde el cual basar el análisis.

El objetivo de este trabajo es proporcionar una descripción lingüística exhaustiva de los ejemplos considerados, poniendo de relieve el lenguaje coloquial andaluz en cuatro niveles: los aspectos fónico, sintáctico, morfológico y léxico-semántico. De esta manera el proyecto se orienta hacia la perspectiva andaluza que normalmente queda eclipsada por el punto de vista vasco, criterio en el que se basa la comedia entera. La película española, protagonizada por los actores Clara Lago, Dani Rovira, Carmen Machi y Karra Elejalde, se estrenó en España el 14 de marzo de 2014 y su nombre hace referencia a los ocho apellidos vascos que dice tener el protagonista, dos por cada uno de los cuatro abuelos<sup>1</sup>. La elección del título no tiene solo la función de enfatizar un tópico sobre el cual generar humor, sino también recurrir a razones históricas para explicar un fenómeno cultural. De hecho, para entender el significado de poseer ocho apellidos de un determinado origen en este caso ocurriría remontarse al nacionalismo vasco de finales del siglo XIX y principios del XX durante el cual gravitaba la idea de que los vascos, creadores del idioma *euskera*, tenían que pertenecer necesariamente a algún tipo de “raza superior”. El mayor impulsor de esta ideología fue

---

<sup>1</sup> En una de las escenas de la película, Antxon (Dani Rovira) enumera a su futuro suegro sus ocho apellidos vascos para hacerse pasar por un vasco de pura cepa. Los apellidos que utiliza son: Gabilondo, Urdangarin, Zubizarreta y Arguiñano por vía paterna e Igartiburu, Erentxun, Otegi y Clemente, por vía materna.

Sabino Arana, fundador del nacionalismo vasco y principal ideólogo del Partido Nacionalista Vasco (PNV). El principal motor de la ideología política de Sabino Arana fue la hispanofobia, es decir, el odio hacia España y los españoles, denominados *maketos* por él mismo, materializado bajo formas de racismo o xenofobia. Una de las formas de preservar su "raza" preveía el uso del *euskera* como factor de exclusión y discriminación para evitar el contacto entre los vascos y el resto de los españoles. Además del mestizaje racial, Arana pretendía impedir el contagio irreligioso condenando los matrimonios entre castellanos y vascos. En uno de los periódicos en los que difundió su ideario afirmó:

Nosotros, los vascos, evitemos el mortal contagio, mantengamos firme la fe de nuestros antepasados y la seria religiosidad que nos distingue, y purifiquemos nuestras costumbres, antes tan sanas y ejemplares, hoy tan infestadas y a punto de corromperse por la influencia de los venidos de fuera. (Sabino Arana, La Patria, nº 39)

A partir de estos criterios, Arana llegó a la conclusión de que el número de apellidos vascos podía ser una buena forma para saber si alguien era vasco de pura cepa o no, dando vida así al "apellidismo" vasco. En realidad, se trata de un fenómeno que hunde sus raíces en la tradición nobiliaria española, según la cual el grado de nobleza dependía del número de apellidos pertenecientes a casas de hidalgos que tuviese una persona. Puesto que los invasores musulmanes nunca llegaron a conquistar Vizcaya y Guipúzcoa, estas dos provincias alcanzaron muy pronto la nobleza universal. Por lo tanto, la mayoría de sus habitantes, que ya era noble, poseía cierto número de apellidos. Aquellas personas que tuviesen cuatro apellidos, ocho a ser posible, podían ser reclutados sin problemas como miembros del PNV y demostrar la fortaleza del sentimiento identitario vasco.

El presente trabajo está estructurado en cinco capítulos. En el primero de ellos se presenta la película *Ocho apellidos vascos* a través de informaciones relativas a la comedia citada y una sinopsis. En el segundo capítulo se ofrecen algunos datos sobre el País Vasco y Andalucía, empezando a marcar así las diferencias entre las dos comunidades. Además, se hace una breve presentación de la historia de España y de los momentos históricos más importantes de las regiones consideradas. En el tercero se introducen las diferencias culturales y lingüísticas del País Vasco y de Andalucía. En el cuarto capítulo se propone la descripción del lenguaje coloquial andaluz a través del análisis de algunas escenas sacadas de la película en las que solo aparecen los personajes que encarnan personalidades andaluzas. Se subrayan los rasgos más relevantes de cada nivel, proporcionando una breve introducción en cursiva después de cada escena para que se puedan entender los diálogos y para que se pueda explicar

el cambio de la situación. Finalmente, en el quinto capítulo se analiza detalladamente el estilo andaluz desde el punto de vista léxico y cultural.

Gracias a este trabajo de investigación se han podido analizar algunos aspectos importantes relacionados a los estereotipos que caracterizan el norte y el sur de España y las variaciones lingüísticas del lenguaje coloquial andaluz. Acercándose y conociendo mejor esta modalidad lingüística, tanto los hablantes como los oyentes podrían aprender a ser más conscientes de los fenómenos que se producen a la hora de expresarse y de los efectos que estas adquisiciones pueden aportar. Este trabajo contribuye a relacionar una variedad lingüística principalmente oral con las dimensiones culturales y sociales en las que se practica. La comunicación es el ámbito de mayor interés porque interrelaciona más personas para que un emisor sea capaz de codificar una información que tiene que llegar a un receptor que la decodifique. Todo este proceso tiene que desarrollarse en un medio físico por el cual se logra transmitir el mensaje, con un código en convención entre emisor y receptor, y en un contexto determinado. En este caso, la comedia española *Ocho apellidos vascos* podría ser un excelente ejemplo para difundir un mensaje de reconciliación entre culturas e idiomas que, al parecer, no pueden coincidir. El acto de comunicar es una actividad esencial para la vida en una sociedad, aunque no es siempre fácil tener libre expresión en comunidades tan diferentes. Los estereotipos marcan mucho la sociedad en la que se vive, por eso acercarse a ellos y conocerlos puede ser una buena manera para comunicar sin los obstáculos de los prejuicios.

La lectura de este trabajo podría interesar a un público atento a la sociedad y a la lengua. De hecho, la Sociolingüística es el sector mayormente implicado porque se ocupa de las relaciones entre lengua y comunicación y la conexión de estas dos con la sociedad y la cultura.

## II. PELÍCULA *OCHO APELLIDOS VASCOS*

*Ocho apellidos vascos* es una comedia española dirigida por el guionista y productor madrileño Emilio Martínez-Lázaro<sup>2</sup>, estrenada en España en 2014 convirtiéndose en la película española más taquillera de la historia.

Ya existían precedentes en el cine europeo sobre el choque de culturas regionales como por ejemplo la película francesa *Bienvenue chez les Ch'tis* (Bienvenidos al norte) realizada por Dany Boon o su versión italiana *Benvenuti al Sud* (Bienvenidos al sur) dirigida por Luca Miniero. Sin embargo, faltaba una comedia española que incidiera en las diferencias culturales entre dos mentalidades tan diferentes como son la andaluza y la vasca, así que el director de la producción decidió encargar el guion a Borja Cobeaga y Diego San José<sup>3</sup>.

El primer borrador trataba la historia de un andaluz que iba al País Vasco a dirigir una fábrica, éste se hacía pasar por vasco para caer bien a los empleados. Después de varios meses trabajando en el tema, tras borrar varios guiones y comenzar de cero, terminaron con la trama basada sobre un chico y una chica completamente opuestos.

Hice *Ocho apellidos vascos* porque la primera vez que leí el guion me llegó tanto aquella imagen de los radicales vascos cantando una sevillana a coro que dije: "O nos matan o es graciosísimo". (Emilio Martínez-Lázaro, 2018, El Mundo)

El nombre de la película hacía referencia a los ocho apellidos vascos que dice tener el protagonista, personaje encarnado por Daniel Rovira: Arguiñano, Igartiburu, Erentxun, Gabilondo, Urdangarin, Otegi, Zubizarreta y finalmente, Clemente, que al contrario no se asocia a un apellido de origen vasco. A la hora del reparto, Emilio Martínez-Lázaro tuvo sus dudas al elegir a Dani Rovira como protagonista de la comedia porque se le conocía tan solo como humorista y cómico. De hecho, su carrera se inició en los monólogos como animador infantil y más tarde en una tetería tras acudir a un curso de cuentacuentos. Su gran oportunidad llegó solo cuando, tras enviar un vídeo a la Paramount Comedy, consiguió ser

---

<sup>2</sup> El director de cine nace en Madrid en 1945 y da sus primeros pasos en la carrera cinematográfica trabajando como crítico en las revistas especializadas "Griffith" y "Nuestro cine". En 1970 obtiene la Espiga de Oro del Festival de Cine de Valladolid con el cortometraje *Camino al cielo* y ocho años más tarde gana el Oso de Oro en el Festival de Berlín con la película *Las palabras de Max*. En 1987 es nominado a mejor director en los premios Goya por lo que se considera su mejor obra, *Lulú de noche*. En 2002 alcanza un gran éxito presentando la comedia *El otro lado de la cama* que fue premiada fuera y dentro de España, así como *Las trece rosas* que sumó tres premios Goya. Finalmente, en 2014, se convirtió en el director más taquillero de la historia de España gracias a las comedias románticas entre las cuales destaca *Ocho apellidos vascos*.

<sup>3</sup> Guionistas, directores de cine y vascos de nacimiento. Ambos venían de producciones como *Vaya Semanita* (programa de humor ETB2).

contratado como cómico y para intervenir en diferentes programas televisivos, entre ellos *Estas No Son Las Noticias* o *El Club De La Comedia*. Además, el director no sabía si su acento malagueño encajaría bien con el de un señorito sevillano que nunca había salido de la ciudad. Estas dudas se esfumaron al realizar las pruebas, viendo su versatilidad y la química con Clara Lago, la protagonista femenina con quien comenzó una relación amorosa que acabó en este mismo año. Dani Rovira, “Er Rovi”, conquistó al público y dio el salto al estrellato del cine con su papel de protagonista. En febrero del año 2015 fue elegido para presentar los premios Goya, ceremonia en la que fue galardonado como mejor actor revelación por la citada película que, en su segunda semana de estreno, ya había recaudado más de 10 millones de euros.

El rodaje se inició en junio de 2013 en Sevilla y en el norte de España, aunque las escenas principales se rodaron en el País Vasco. El montaje de la película fue encargado a Ángel Hernández Zoido, montador de una larga lista de películas españolas.

*Ocho apellidos vascos* cuenta la historia de Rafa, el prototipo de sevillano que nunca ha salido de Andalucía, que conoce a Amaia (encarnada por Clara Lago), una joven vasca, durante la Feria de Abril y se enamora de ella. Rafa quiere ganarse su corazón y por eso decide emprender un viaje hacia Argoitia<sup>4</sup>, un pueblo recóndito en el corazón de Euskadi, donde vive ella. Después de una larga travesía en autobús, durante la cual conoce a Merche (Carmen Machi), finalmente encuentra la casa de Amaia, la cual lo rechaza bruscamente tras haberle devuelto el móvil que había olvidado en su piso la noche pasada. Rafa, decepcionado, incendia accidentalmente un contenedor con una colilla, razón por la cual la policía lo arresta. En la cárcel se encuentra con varios presos y finge ser un miembro de la *Kale Borroka*<sup>5</sup> para ganarse su simpatía. Paralelamente Amaia, incapaz de decir a su padre que había cancelado la boda con Antxon, su exnovio que la dejó plantada en el altar, consigue sacar a Rafa de prisión para que asuma la personalidad de su ex y se haga pasar por un verdadero vasco. Así Koldo (Karra Elejalde) conoce a Rafa en un restaurante con su hija y desconfiado del comportamiento del chico, lo acompaña hasta su presunta casa, que es en realidad la residencia de Merche. Tras una serie de señales que hacen pensar al engaño, entre los cuales el tono de llamada de sevillanas y la falta de comprensión de los carteles escritos

---

<sup>4</sup> *Argoitia* es un pueblo ficticio que nace de la unión de varias localidades del País Vasco y Navarra.

<sup>5</sup> Actos vandálicos cometidos en las calles de Euskadi y Navarra por parte de los miembros de ETA en la década de los noventa. El término se refiere al terrorismo urbano que se conoce como *kale* (calle) *borroka* (lucha, pelea, enfrentamiento), es decir, la lucha en la calle.

en *euskera*, Rafa, desesperado, intenta regresar a Sevilla, aunque no lo consigue porque Amaia lo seduce y le convence para quedarse. Finalmente llega el día de la boda, pero la ceremonia no se celebra porque el protagonista se niega a aceptar y huye con sus amigos de vuelta para Sevilla. Es en aquel momento que Amaia se da cuenta de que está enamorada de él y vuelve a la capital andaluza dando un giro romántico a la comedia.

La película juega con las diferencias entre la comunidad vasca y la andaluza, acentuando y exagerando todas aquellas características típicas que distinguen a los habitantes del sur y del norte de España.

### III. PRESENTACIÓN PAÍS VASCO Y ANDALUCÍA

España es un país poliédrico: un estado con una compleja organización territorial en el que conviven, junto a la española, identidades nacionales y regionales diversas. El nacionalismo vasco, junto con el catalán, es una de las ideologías más conocidas porque tiene un fuerte apoyo social y una consistente representación política.

La Constitución española, aprobada en 1978, tres años después de la muerte del general Francisco Franco, estableció que la "soberanía nacional reside en el pueblo español" y reservó el término "nación" para el conjunto de España. Sin embargo, el mismo texto introdujo la idea de que en España existen diversas "nacionalidades" a las que se les reconoce "el derecho a la autonomía".

Entre la declaración de la II República en 1931 y el inicio de la Guerra Civil en 1936, fueron tres los territorios que llegaron a aprobar sus estatutos de autonomía: Cataluña en 1932, **País Vasco** y Galicia, en 1936. Por esta razón, en 1978, durante el proceso de descentralización del Estado, tras casi 40 años de gobierno del general Francisco Franco, únicamente estos territorios fueron considerados "nacionalidades históricas". **Andalucía** también se uniría al grupo poco después, a través del procedimiento restrictivo expresado en el artículo 151 de la Constitución.

Finalmente, España se articuló en 17 comunidades autónomas, a las que hay que sumar las dos ciudades autónomas de Ceuta y Melilla, situadas en el Norte de África. Cada una de estas comunidades se rige por su propio "estatuto de autonomía", una constitución que regula las competencias del gobierno autonómico.

El **País Vasco** es una comunidad autónoma de España que está constituida por tres provincias: Álava, cuya capital es Vitoria-Gasteiz; Guipúzcoa, cuya capital es San Sebastián y Vizcaya, cuya capital es Bilbao.

Debido a las características geográficas determinadas por notables diferencias de paisaje como montañas, valles, llanos, y costas, el sector primario ha tenido siempre gran importancia en el **País Vasco**. La pesca y la agricultura son actividades de muy larga tradición, aunque es la industria el motor de la economía del **País Vasco** desde hace mucho tiempo.

La cultura vasca desciende directamente de la civilización prehistórica franco-cantábrica que abarcó todo el norte de la península ibérica y mitad sur de Francia. A la caída del Imperio



Romano, los “vascones” de Navarra liderarán al resto de tribus vascas en contra de los invasores germanos, conformando un único pueblo vasco que se ha mantenido hasta la actualidad. Los orígenes de **Euskadi** se remontan al siglo XII cuando se empezaron a fundar las primeras ciudades vascas y Bizkaia se convirtió en una región independiente. El siglo XIX estuvo marcado por las guerras carlistas que trajeron el éxodo de numerosos vascos hacia Sudamérica y la creación, por parte de Sabino Arana, del Partido Nacionalista Vasco. De hecho, en el siglo XX, la ambición nacionalista de esta región llegó a formar el primer gobierno *euskaldún*<sup>6</sup>. La identidad actual del **País Vasco** es el fruto de largos siglos de historia. A partir del Bajo Paleolítico, este territorio recibió las influencias del pueblo “vascón” y de los pueblos que estos conquistaron a lo largo de la historia.

**Andalucía** en cambio, es la comunidad autónoma más poblada de España, con más de ocho millones de habitantes y está compuesta por las provincias de Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Huelva, Jaén, Málaga y Sevilla. Esta última ciudad es su capital y se reconoce por el Estatuto de Autonomía como sede de la Junta de Andalucía.

Es la primera comunidad española en cuanto al turismo, tras Cataluña, con casi 30 millones de visitantes anuales.

La historia de **Andalucía** es el resultado de un complejo proceso en el que se fusionan a lo largo del tiempo diferentes pueblos y culturas, así como diferentes realidades socioeconómicas y políticas. A pesar de la contemporaneidad de la formación del Estado Autonómico andaluz, pueblos como el íbero, el celta, el fenicio, el cartaginés, el romano o el musulmán han dejado trazas importantes.

Hoy en día solo algunas comunidades como el **País Vasco**, Navarra y Cataluña cuentan con cuerpos de policía propios. En el **País Vasco** y Navarra se goza de una mayor autonomía fiscal que en el resto de las comunidades, en virtud de sus "régimen foral" (tienen la potestad de regular su régimen tributario). Desde finales del siglo XIX estas comunidades gastan el doble de dinero por habitante en servicios básicos de educación y sanidad que el resto de España y, además, rebajan la factura de impuestos que pagan sus ciudadanos. Los últimos datos oficiales publicados por el Ministerio de Hacienda en julio del año 2017 revelan «las enormes diferencias que existen entre las comunidades forales y el resto». Un andaluz no recibe ni la mitad de los recursos que un ciudadano vasco para mantener sus servicios. La

---

<sup>6</sup> Término que en *euskera* quiere decir «vascohablante». La Real Academia Española lo admite con esta acepción y como sinónimo del término «vasco».

clasificación que aparece en el *Informe sobre la dimensión territorial de la actuación de las Administraciones públicas* reserva a **Andalucía** el cuarto puesto entre las regiones peor financiadas. **Andalucía** destaca como la comunidad que menos gasta en sanidad por habitante. En el lado opuesto está el **País Vasco**.

Dicho esto, **Andalucía** y **País Vasco** parecen hallarse en los polos opuestos de España, tanto desde un punto de vista puramente geográfico como en términos históricos y de organización. De hecho, **Andalucía** está situada en el sur de España y goza de 3000 horas de sol al año gracias a su suave clima mediterráneo. En cambio, **País Vasco** se encuentra en el norte de la Península Ibérica y pertenece a la llamada Iberia húmeda de clima oceánico, caracterizada por precipitaciones anuales en torno a los 1000 mm. A pesar de estas diferencias, tanto los vascos como los andaluces han construido alrededor de sus idiomas una cultura original y creativa, impregnada de diversas influencias. Los vascos han construido alrededor de su lengua, el *euskera*, un universo cultural propio, convirtiendo la cultura vasca en una cultura participativa y popular. Lo mismo han hecho los andaluces, convirtiendo el dialecto andaluz en una variedad lingüística histórica de la lengua española e integrándolo en todo lo que concierne la identidad cultural andaluza.

#### IV. DIFERENCIAS CULTURALES Y LINGÜÍSTICAS

La cultura popular atribuye a las diferentes regiones españolas una serie de tópicos con fundamentos remotos que desembocan en prejuicios y estereotipos que caracterizan las Comunidades Autónomas. En 1994, el CIS<sup>7</sup> publicó un estudio titulado “Estereotipos regionales” (nº 2123 noviembre 1994) en el que se preguntó a los españoles como veían a sus compatriotas. En ese estudio se comparaban opiniones en ocho comunidades sobre un máximo de cinco rasgos. A continuación, se muestran los datos recopilados relativos a los andaluces y a los vascos para dar una primera y superficial idea, una imagen de conjunto sobre el modo de ser de los habitantes de estas dos Comunidades Autónomas:

##### Rasgos comunes a todos

|           | Buena gente | Amantes de su tierra | Amables | Trabajadores |
|-----------|-------------|----------------------|---------|--------------|
| Andaluces | 26          | 15                   | 9       | 19           |
| Vascos    | 19          | 20                   | 15      | 6            |

##### Rasgos diferenciales

###### Andaluces

|             | Estereotipo | Vistos por sí mismos | Vistos por los demás |
|-------------|-------------|----------------------|----------------------|
| Alegres     | 46          | 44                   | 47                   |
| Graciosos   | 25          | 21                   | 26                   |
| Juerguistas | 21          | 15                   | 22                   |

<sup>7</sup> Centro de Investigaciones Sociológicas: organismo autónomo español que depende del Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad y cuyo fin es el estudio científico de la sociedad española, normalmente a través de la realización de encuestas periódicas, por propia iniciativa del Centro o por petición de otros organismos. El CIS edita también una revista de investigación, la Revista Española de Investigaciones Sociológicas (Reis) y diversas colecciones de libros especializados en distintas materias de las ciencias sociales.

|                      |           |           |           |
|----------------------|-----------|-----------|-----------|
| <b>Charlatanes</b>   | <b>11</b> | <b>5</b>  | <b>13</b> |
| <b>Hospitalarios</b> | <b>10</b> | <b>17</b> | <b>9</b>  |

### Vascos

|                     | <b>Estereotipo</b> | <b>Vistos por sí mismos</b> | <b>Vistos por los demás</b> |
|---------------------|--------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| <b>Separatistas</b> | <b>18</b>          | <b>5</b>                    | <b>19</b>                   |
| <b>Fuertes</b>      | <b>13</b>          | <b>8</b>                    | <b>13</b>                   |
| <b>Brutos</b>       | <b>12</b>          | <b>8</b>                    | <b>12</b>                   |
| <b>Violentos</b>    | <b>10</b>          | <b>3</b>                    | <b>10</b>                   |
| <b>Nobles</b>       | <b>8</b>           | <b>14</b>                   | <b>7</b>                    |

Muchos de estos prejuicios que tenían los españoles de hace veinticinco años de todos modos ahora forman parte del mismo imaginario colectivo bien representado en la comedia *Ocho apellidos vascos*. En la película se abunda en tópicos que merece la pena comentar. Los vascos aparecen como xenófobos y hostiles y el personaje de Koldo es la perfecta ejemplificación de la búsqueda de la identidad vasca. A la hora de presentarse al padre de Amaia, Rafa tiene que numerar todos sus apellidos para demostrarle que todos son vascos y que su origen es genuinamente vasco. En una de las escenas en la que los protagonistas van a cenar a un restaurante, se resalta el estereotipo del vasco buen comedor y bebedor. Allí el mesonero presenta un menú compuesto por algunos manjares tradicionales de la cocina vasca caracterizada por grandes cantidades de comida. Al final, el atracón del chico andaluz culmina con una fuerte indigestión. Tampoco falta la idea de luchar por la “independentzia” por una pulsión comunitaria. La escena de la manifestación liderada por Rafa es muy cómica porque trata en tono de comedia algo que durante muchísimos años ha sido un drama nacional. Todavía no se había hablado del terrorismo y de la independencia dirigiéndose a

un verdadero público que pudiese concebir estas realidades desde un punto de vista irónico y cinematográfico. El resultado ha sido totalmente positivo: la audiencia de hecho ha llegado a reírse también de las diferencias entre los vascos y los andaluces o entre los vascos y el resto de los españoles. El vestuario y la peluquería marcan desde el principio las diferencias entre los protagonistas: Amaia con su flequillo y su estilo hippie y rebelde y Rafa que, con su pelo peinado con gomina, resume en sus costumbres y atuendos, toda una tradición española. En general, los vascos se presentan como personas más introvertidas y poco dispuestas a bailar en público o abrirse a desconocidos como se puede deducir a lo largo de la película de los comportamientos de la protagonista. En cambio, a los andaluces les encanta bailar sevillanas y cantar flamenco cuando salen. No es un caso que la película empiece con una imagen del barrio de Triana de Sevilla, coloreada por los fuegos artificiales de la Feria. Uno de los tópicos más comunes es la vagancia del andaluz poco trabajador que se distingue solo por ser gracioso y con un gran sentido del humor, características perfectamente encarnadas por Rafa, chico que sabe vivir la buena vida. Su pasión por el folclore español forma parte de un repertorio de tradiciones andaluzas que acompañan la personalidad del protagonista, tan característica del español del sur. Además, los andaluces están pintados como muy afectivos, como se ve claramente en la escena en la que Rafa conoce a Koldo y le da un abrazo. Todos estos tópicos y lugares en común construyen a los personajes de la cinta, basada en los imaginarios colectivos de las costumbres y de los distintos ordenes sociales. El estereotipo queda reflejado como un chiste a través del cual se quiere hacer una llamada al diálogo y a la reconciliación entre culturas. Esta mediación es muy evidente en los coloquios entre los personajes que, a partir de sus diferencias lingüísticas, se enfrentan a conocer y acercarse al “otro”, enriqueciendo así sus propios bagajes culturales. El español o castellano es la lengua<sup>8</sup> oficial de todo el territorio español. Además del español, son oficiales en sus respectivas comunidades autónomas el catalán, valenciano, gallego, *euskera* y el aranés. El *euskera* o *euskara* es una lengua prerromana que se habla en la parte central de Vizcaya, zonas de Álava, norte de Navarra y Guipúzcoa. A diferencia de las otras lenguas de España, el vasco carece de una tradición literaria escrita. No se conocen los primeros textos hasta el siglo XVI porque, hasta entonces, su transmisión fue exclusivamente oral. El principal obstáculo del *euskera* para conseguir la normalización lingüística es la gran

---

<sup>8</sup> Es un sistema lingüístico caracterizado por estar muy diferenciado, por poseer un alto grado de normalización, por ser vehículo de una notable tradición cultural y literaria y por haberse impuesto a sistemas lingüísticos del mismo origen.

variedad de dialectos<sup>9</sup> que lo constituyen. El *andaluz* no es una lengua porque no posee ninguna de las condiciones necesarias para usar tal calificativo. Para unos es un dialecto, ya que se trata de una evolución moderna del castellano. Otros, en cambio, subrayan la imposibilidad de hablar de "dialecto andaluz" ya que dentro de Andalucía hay muchas diferencias, sobre todo entre las áreas Occidental (Sevilla, Huelva, Cádiz) y la Oriental (Córdoba, Jaén, Granada, Málaga, Almería). Por esta razón se prefieren los términos "hablas andaluzas"<sup>10</sup>. La modalidad lingüística andaluza empezó a manifestarse durante los siglos XIV-XV. Esta modalidad se manifiesta en los tres niveles de la lengua (fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico semántico). Después del Descubrimiento de América, Sevilla se convirtió en la ciudad desde la que se regulaba toda la circulación de mercancías y de personas que viajaban a las Indias. De este modo, la modalidad lingüística andaluza adquirió gran protagonismo en la difusión de la lengua española en las tierras recién descubiertas. El archipiélago canario fue el puente que conectó esta modalidad lingüística con el Nuevo Mundo. De hecho, el uso de la lengua depende de muchos factores como: el lugar en el que se ha aprendido a hablar, el nivel de instrucción cultural o la situación comunicativa. La Sociolingüística se encarga de esta diversidad y distingue:

- variedades sociales o diastráticas por las cuales cada grupo social tiene formas de expresarse diferentes, dependiendo de factores como la clase social, la educación, la profesión, la edad o la procedencia étnica.
- Variedades situacionales o diafásicas por las cuales cada momento o situación requiere una variedad lingüística diferente.
- Variedades geográficas o diatópicas por las cuales cada zona, región o pueblo tiene aspectos lingüísticos propios.

---

<sup>9</sup> Un dialecto puede definirse como un sistema de signos desgajados de una lengua común, normalmente con una concreta limitación geográfica, sin una fuerte diferenciación.

<sup>10</sup> Se define como la manera en la que una determinada comunidad de hablantes emplea una lengua, con sus propias características. Suele aplicarse a un ámbito restringido de provincias, comarcas o ciudades.

## V. DESCRIPCIÓN DEL LENGUAJE COLOQUIAL ANDALUZ EN NIVELES

La modalidad lingüística andaluza es una variedad oral del español cuyos rasgos característicos en su conjunto identifican a los hispanohablantes, aunque no sean todos exclusivos de Andalucía ni se produzcan de manera uniforme en toda la Comunidad. El Estatuto de Autonomía para Andalucía recoge como objetivo básico de la Comunidad Autónoma “la defensa, promoción, estudio y prestigio de la modalidad lingüística andaluza en todas sus variedades.”

El registro lingüístico de la película *Ocho apellidos vascos* resulta bastante informal y coloquial en cuanto las escenas grabadas ponen de manifiesto los diálogos familiares y distendidos de los personajes. El lenguaje coloquial, cuyo término procede de la palabra “coloquio” que es sinónimo de “conversación”, es el mismo que se utiliza en la conversación natural y cotidiana. Se puede decir que es la variedad más utilizada de la lengua y se caracteriza, en general, por ser espontánea, relajada y expresiva. El andaluz es hoy una variedad oral del español, una modalidad lingüística que se caracteriza principalmente por la pronunciación de algunos sonidos de forma más relajada que en el resto de la Península; por un ritmo entonativo más rápido y variado que el de otras modalidades del español y por un conjunto de rasgos fonéticos que bastan para identificar las hablas andaluzas. Estos rasgos constituyen lo que se conoce como “acento andaluz”. La modalidad lingüística andaluza es una variedad de comunicación oral que la convierte en una lengua más relajada y permisiva en la que abundan repeticiones y redundancias, elipsis y frases inacabadas, onomatopeyas, contracciones y rasgos de pronunciación dialectal. Los andaluces son distintos en el hablar, pero no al escribir, ya que deben respetar las normas ortográficas dictadas por la Real Academia que tienen validez para todos los países de habla hispana. Se analizan a continuación los ejemplos de rasgos fonéticos-fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos encontrados en la película.

Por lo que concierne el primer nivel cabe destacar un ritmo entonativo más rápido y variado, frente al *euskera*, que resulta algo más monocorde. El valor distintivo entre actos enunciativos parece mucho más marcado en las afirmaciones, preguntas o exclamaciones pronunciados por Rafa y sus amigos, así como el valor expresivo de alegría, sorpresa y cólera. La función expresiva es predominante, hecho que implica el uso de palabras y enunciados que tienen bastante carga afectiva o emotiva. Desde la primera escena, por

ejemplo, tanto Rafa como sus compañeros Joaquín y Curro, se expresan a través de un lenguaje coloquial caracterizado por el apoyo de códigos extratextuales y de fraseologías formulísticas propia de las funciones fáticas y apelativas del lenguaje. La relajación articulatoria y los meridionalismos fonéticos son muy típicos del español del sur. Entre ellos es importante destacar los acortamientos, las pérdidas de la consonante oclusiva /d/ en posición intervocálica, las pérdidas de la consonante final, las asimilaciones consonánticas, la pronunciación africada del dígrafo /ch/ convertido en /sh/, el seseo, y la aspiración de la -s implosiva con la pérdida de la -s final de la sílaba. A continuación, se ha citado al menos un ejemplo de cada fenómeno presente en las intervenciones de Rafa y sus amigos Curro, Joaquín y Pedro y se ha indicado la escena en la que se han pronunciado las distintas oraciones junto con el nombre del interlocutor. Los rasgos fónicos han sido marcados en negrita y al lado se ha especificado la denominación de su característica.

RAFA: Sin faltar, eh **mu(sh)a(sh)a**, que porque tú seas de las Vascongadas...  
(**pronunciación africada /ch/ → /sh/**)

RAFA: ¿Por qué no te vas **pa'(ra)** tu casa y te pones a **levantá(r)** piedras o lo que quieras, lo que hagáis los vascos para relajaros? Porque te noto... (**acortamiento y pérdida de la consonante final**)

[ESCENA 1: *dentro de un bar, en Sevilla, durante la Feria de Abril, Amaia, una chica vasca acompañada de dos amigas, está celebrando su falsa despedida de soltera. Alucinada por la manera de divertirse de los sevillanos, interviene con sarcasmo en uno de los chistes sobre los vascos que está contando Rafa, camarero de la taberna.*]

...

JOAQUÍN: ¡Hombre! ¡Rafa, tío! ¿Dónde estabas? Porque la última vez que te vi estabas con la **va•ca**, que si no pensaba que te habías liado con otra clienta. ¡¿Te has **tira(d)o** a la **va•ca**?!  
(**asimilación consonántica y pérdida de la consonante oclusiva /d/**)

RAFA: No, no, no pero no cuenta. Hemos dormido **na(da) má(s)**. (**acortamiento y pérdida de la -s final de sílaba**)

[ESCENA 2: *Rafa y Amaia han pasado la noche juntos. El chico andaluz se levanta y habla con Joaquín, su amigo y compañero de piso que está preparando el desayuno en la cocina.*]

...



RAFA: Joder, **es que...es que (/’exke/)** me he enamorado. (**aspiración de la -s implosiva**)

[ESCENA 3: *Rafa encuentra el bolso de Amaia en su habitación y se muestra convencido en querer entregárselo a su pueblo del País Vasco. El chico habla y se confía con sus amigos en el bar que está cerrado.*]

...

RAFA: ¿Amaia? ¿Amaia, qué **ha(s)es?** ¡Que soy yo! Tienes que estar ahora... no digas **na(da)**, no digas **na(da)**. A ver, yo sé que es un poco una locura, pero que uno de los dos tenía que **hacel·lo**, ¿no? [...] (**seseo, acortamiento y asimilación consonántica rl > l·l**)

[ESCENA 4: *Rafa llega a Argoitia y leyendo el domicilio de Amaia en su DNI, alcanza su casa y llama a la puerta.*]

Pasemos ahora al nivel sintáctico para estudiar la estructura de la oración, las funciones y las conexiones de las palabras por medio de sus construcciones. Este rasgo incluye una serie de características generales que permiten mantener y estimular el contacto con el receptor en el que abundan: construcciones incompletas, yuxtaposiciones, conectores pragmáticos, pronombres, intensificadores y atenuantes. La incoherencia en el discurso debida a la improvisación, el uso de palabras poco precisas y apocopadas, el empleo frecuente de interjecciones y pronombres personales y deícticos que hacen referencia al emisor amplifican la intención comunicativa, perfectamente representada en los ejemplos que se verán a continuación.

RAFA: **Sin faltar**, eh muchacha, **que** porque tú seas de las Vascongadas...

RAFA: ¿Por qué no te vas pa’ tu casa y te pones a levantar piedras o lo que quieras, lo que hagáis los vascos para relajarnos? Porque te noto... (**estructuras suspendidas y sincopadas, formula de transición: que con matiz ilativo**)

[ESCENA 1]

...

JOAQUÍN: **¡Hombre!** ¡Rafa, **tío!** ¿Dónde estabas? Porque la última vez que te vi estabas con la vasca, **que** si no pensaba que te habías liado con otra clienta. ¡¿Te has tirado a la vasca?!

RAFA: Yo...te hago yo la cena otro día, **¿vale?**

JOAQUÍN: ¿No te la habrás traído a casa, **¿no?**

RAFA: Sí.

JOAQUÍN: ¡¿Tú estás loco?! ¡¿Cómo te traigas **esa tía** a casa que puede ser de la ETA o de algún comando?!

RAFA: ¿**Pero** ¿cómo va a ser de un comando de la ETA, pero tú estás chalado o qué? ¿Pero no has visto que iba vestida de faralaes?

JOAQUÍN: ¿Y cómo quieres que venga a Sevilla con unos pasamontañas y una ikurriña? Además, te digo una cosa, esa tía está buscando piso piloto en Sevilla, **te lo digo yo.**

JOAQUÍN: **¿Coño,** Rafa, **que** te has dejado la puerta abierta, **que** yo no quiero que se quede con mi cara!

RAFA: **Si yo había dejado cerrado, Joaquín.**

(soportes conversacionales: *hombre, tío, coño*; construcciones incompletas; enlaces coloquiales; construcciones subordinantes donde no aparecen las conjunciones propias de la gramática normativa)

[ESCENA 2]

...

JOAQUÍN: Miss Euskadi, eso allí no hay, no hay. **Mira** dile, díselo. Currito no te lo pierdas.

RAFA: Que...que quiero llevárselo.

CURRO: ¿A quién? ¿A la policía?

RAFA: ¡No, a ella!

CURRO: ¿Pero tú no me habías dicho que esa criatura estaba ya en su pueblo?

RAFA: Claro, por allí.

CURRO: ¿Pero tú estás majareta? ¡Si tú no has pasado nunca de Despeñaperros!

RAFA: **Joder, es que...es que** me he enamorado.

JOAQUÍN: **¡¿Como te vas a enamorar de una vasca, criatura?!**

CURRO: ¡Tú no te has enamorado en tu vida!

RAFA: **¡¿Bueno,** y vosotros que coño sabéis?! **Yo, lo que sí que sé es que entre ella y yo había una historia que se ha quedado a medias.**

JOAQUÍN: ¡A medias te has quedado tú! **Mira** Currito, coge esta agenda y borra nuestros datos, que seguro que ha puesto algo de nosotros ahí.

CURRO: **Ehi**, lo que hay que hacer es coger aquí y mirar que teléfonos hay en el móvil antes de pegarte un viaje tan largo.

RAFA: ¡No, Curro no llames, **¡tío** que hay poca batería!

CURRO: Aita, aita, aita es algo... ¡Pedrito! ¿Aita es algo en el lenguaje de ellos, **¿verdad?**

PEDRO: **Hombre**, aita es padre. De padre y madre, es padre.

**(estimulantes conversacionales: verbos apelativos; soportes conversacionales; enlaces coloquiales; formulas conclusivas)**

[ESCENA 3]

Se analizará a continuación el nivel morfológico que se ocupa en cambio, del estudio de la forma de las palabras a partir del análisis de sus constituyentes con significado léxico y gramatical. En la película la derivación como procedimiento utilizado para la creación de una palabra resulta muy frecuente, sobre todo el uso de sufijos apreciativos con valor emotivo-afectivo como -ito/ita e -illo/illa: **poquito, rollito, ratito, cosita, salpicadito, momentito** e **illo**, el vocativo andaluz por excelencia que se origina a partir de cortar la palabra “chiquillo”. También se han utilizado las fórmulas de tratamiento nominales como **Pedrito** y el hipocorístico<sup>11</sup> **Currito**, procedente del nombre propio Francisco.

El último nivel que se tratará es el nivel léxico-semántico, caracterizado por rasgos generales como apócope, palabras compuestas, fraseología coloquial y préstamos de la jerga; eufemismos, disfemismos, comparaciones y proformas en el plano léxico e interjecciones. Se analizarán aquí algunos ejemplos encontrados a lo largo de la película, acompañados por una explicación para que se pueda definir cada término o expresión utilizada. Por lo que concierne las características generales, cabe destacar el vocabulario del lenguaje jergal que solo conoce el grupo al que da cohesión. La jerga familiar, en particular, es un conjunto de palabras que por broma o ironía se introducen en la conversación familiar de todas las clases

---

<sup>11</sup> Según el DRAE: nombre que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística.

sociales y que los personajes andaluces han empleado mucho en los diálogos. Las expresiones más incisivas son: **cachondeo** (falta de seriedad o rigor en un asunto que lo exige, juerga); **estar chalado/estar amamonado perdido/estar majareta** (falta de seso o juicio, estar alelado, chiflado, loco); **lío de una noche** (conocer a alguien con quien se ha intimado y no volver a verlo/a); **guasa** (burla, broma); **pufo** (estafa, engaño). La jerga juvenil se caracteriza también por el uso de apócopos (**mili**) y locuciones y modismos como: **ir a decir cuatro cosas** (reprobar a alguien por su actitud o forma de ser); **tirarse a alguien** (tener relaciones sexuales con alguien); **pegarse un viaje tan largo** (emprender un viaje muy largo y duro); **ayudar tela** (ser de gran ayuda); **aquí te pillo, aquí te mato** (tener una relación sexual sin compromiso); **coger carrerilla** (tomar afán para hacer algo y hacerlo muy de prisa); **hacerse la dura** (aparentar indiferencia); **no poder ver a alguien ni en pintura** (indicar una gran aversión a alguien); **lavar la cabeza** (cambiar la forma de pensar de alguien); **tener salero** (ser una persona que tiene gracia); **ni chicha ni nada** (algo que no es ni una cosa ni otra); **comerse la cabeza** (volverse loco/a). Se han empleado también creaciones metafóricas a través de una comparación como la expresión “**Dormir con una vasca es como tirarte tres veces a una de Málaga**” que se refiere al estereotipo sobre las chicas vascas por lo que se supone que sean más frías y duras con respecto a las chicas del sur. Aparecen también la interjección impropia **¡Para ya!** que procede de la clase de palabras que forman parte de las oraciones y el disfemismo “**Hostia**” al final de las frases.

## VI. ANÁLISIS ESTILÍSTICO DEL HABLA ANDALUZA

Como se puede ver en el análisis de la película recién descrito, el estudio del uso lingüístico es hoy en día muy importante porque diferencia a una comunidad de hablantes de otra comunidad, no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también desde el étnico, político y religioso. *Ocho apellidos vascos* muestra que los andaluces mantienen una actitud valorativa positiva considerando el uso lingüístico mejor que los demás. Esta actitud de valoración desmesurada se nota sobre todo en Sevilla, donde se consideran sus formas dialectales como superiores y modelos a imitar por las demás variedades. Las hablas andaluzas reúnen una serie de características que se pueden resumir en una entonación más variada y ágil, en un ritmo más rápido, en una fuerza espiratoria menor, en una articulación más relajada y por último en una posición de todos los órganos articulatorios hacia la parte delantera de la boca. Esta comedia romántica construida sobre los pilares del tópico territorial ha logrado poner en evidencia también el habla andaluza a través de una mentalidad y una vitalidad que lo han hecho popular y contagioso. La exageración, la burla y la expresividad incontinente se pueden colocar entre la lingüística por una parte y la sociología, psicología e historia por otra. En las conversaciones que se han mostrado anteriormente, la expresión coincide con la acción de manifestar el pensamiento por medio del lenguaje para favorecer las relaciones personales e interlocutivas. La estilística estudia la forma en que el lenguaje expresa la parte afectiva o sentimental del pensamiento. El lenguaje es, por lo tanto, un sistema de comunicación por símbolos vocales en dos niveles: la expresión de las ideas y la expresión de los sentimientos que oscila entre el polo de los sentimientos individuales y el polo de los sentimientos sociales. Charles Bally, lingüista suizo, licenciado en Filología clásica, diferencia tres tipos de estilística distintos: general, idiomática e individual. La estilística idiomática o colectiva se dedica a los hechos de expresión de un idioma particular, analizados en un preciso momento diacrónico y producidos en la lengua hablada como manifestación de la colectividad; la estilística individual en cambio implica la pertenencia a un grupo, en el cual el sujeto que se expresa se pone en relación con los demás miembros.

«Es posible preguntarse cómo y en qué medida el lenguaje de un individuo difiere del lenguaje de todo el grupo cuando se encuentra en las mismas condiciones generales que los demás miembros del grupo. Cada individuo tiene su propia manera de emplear su lengua materna». (Charles Bally, 1951)

El *andaluz* ha sido explotado en los sainetes<sup>12</sup>, en la representación de comedias y zarzuelas<sup>13</sup> como una tipología de cine divertido que hacía reír porque se consideraba un lenguaje de segunda o tercera división. Los personajes encarnaban tipos tópicos, llamados a hacer reír a los espectadores. Pocas veces se ha tenido en cuenta su musicalidad, la riqueza de su vocabulario, el doble sentido que muchas expresiones tiene y esto es porque no es un habla que está reglamentada ni, por tanto, normativizada en forma de gramática propia. A pesar de todo, el *andaluz* tiene sus características peculiares que le dan su personalidad y su encanto y puede contar con su jerga propia que refleja un pueblo vivo que se expresa con el habla y con el cante flamenco de una forma peculiar pero siempre rico y lleno de imaginación. La facilidad con que se identifica a los andaluces por su forma de hablar, por lo que se suele llamar el acento “deje” o “dejo”<sup>14</sup> es muy conocida. El *andaluz*, como otras variedades de español, es una forma de hablar el español, una variedad oral. Si nos fijamos en un texto escrito de hablantes de español, en la mayoría de los casos no se podrá averiguar su procedencia, salvo en los casos en que hayan utilizado palabras propias o exclusivas de su zona. Al igual que el español general, el *andaluz* muestra claras diferencias internas. También dentro de cada una de esas variedades se produce una mayor o menor diversidad y su peculiaridad reside fundamentalmente en la pronunciación. Los usuarios de las diversas variedades del español utilizan una escritura unificada en la que se reconocen todos ellos. La ortografía del español, un idioma de más de 350 millones de hablantes no refleja la pronunciación individual, ni tampoco la de cada una de sus variedades. Al contrario, no hay ninguna diferencia entre la escritura de un aragonés, un andaluz, un mexicano o un portorriqueño y eso permite que un mismo texto escrito pueda ser leído con el acento propio del lector. Las diferencias de pronunciación pueden ser notadas por los oyentes que reciben los mensajes sin que estas les impidan la recepción del significado de esos mensajes. Los investigadores, entre ellos los Catedráticos de Lengua Española en la Universidad de Sevilla Antonio Jiménez Narbona y Rafael Cano Aguilar, han venido señalando tres características generales de las hablas andaluzas especialmente en los libros dedicados a esta temática<sup>15</sup>:

---

<sup>12</sup> Obra teatral en uno o más actos, frecuentemente cómica, de ambiente y personajes populares, que se representa como función independiente.

<sup>13</sup> Obra dramática y musical de origen español en que alternativamente se habla y se canta.

<sup>14</sup> Acento peculiar del habla de determinada región.

<sup>15</sup> Antonio Jiménez Narbona ha escrito varios libros dedicados a las hablas andaluzas: *Las hablas andaluzas* (Córdoba, 1982), *El español hablado en Andalucía* (en colaboración con Ramón Morillo-Velarde y Rafael Cano Aguilar, primera edición en 1998 y última en 2011), *Sobre la conciencia lingüística de los andaluces* (Sevilla, 2003), y ha coordinado otros dos en torno a la misma temática: *La identidad lingüística de Andalucía* (Sevilla, 2007) y *Conciencia y valoración del habla andaluza* (Sevilla, 2013).

los rasgos de pronunciación más difundidos en Andalucía son precisamente aquellos en los que coincide con algunas de las otras hablas meridionales, es decir la pérdida o aspiración de la -S final, las vocales abiertas derivadas de esa pérdida, la -J aspirada y la dental, con sus distintos tipos, el seseo, el ceceo y la distinción. La -S andaluza es una -S no apical, o también una -S dental. Esta -S dental o no apical, tiene una gran variedad de realizaciones que se suelen articular con la lengua más plana, no siempre en la misma posición. Por ejemplo, la -S llamada sevillana es claramente predorsal. La pronunciación de la -S andaluza está relacionada a los casos de seseo y de ceceo, es decir, del fenómeno de la confusión S/Z. Esta se produce cuando el hablante iguala los sonidos asignados en el español general a las letras -C y -Z y a la letra -S en uno solo, que unas veces es más cercano a -S, otras a -Z. Uno de los fenómenos con mayor capacidad diferenciadora es la modificación de la -S llamada implosiva, situada en final de sílaba o palabra, que por estar en esa posición se realiza con menor fuerza articulatoria. La aspiración de la -S final provoca normalmente la abertura de la vocal anterior a ella. Esta abertura desaparece cuando la aspiración se pierde totalmente ante una pausa. En cambio, en Andalucía oriental, incluso si se pierde la -S aspirada final por completo, la vocal anterior sigue siendo abierta. La pronunciación velar de la -J se extiende por el norte y centro de la Península, pero en la mayor parte de Andalucía lo que hay es un sonido aspirado como soplo espiratorio desde la faringe. La confusión de -R y -L es un rasgo bastante vivo en muchas zonas de Andalucía. Se trata de un caso más del relajamiento de las consonantes finales de sílaba o palabra, relajamiento que puede llevar a que se neutralicen y borren las diferencias entre ellas. La -CH aflojada se pronuncia en Andalucía cuando se elimina el momento de cierre del aire, acercando el dorso de la lengua al paladar sin que se impida del todo la salida del aire, que sale poco a poco desde el principio de la articulación. Es decir, se pronuncia como una consonante fricativa. Como hemos visto en ciertos usos fonéticos, también la expresividad puede servirse de determinadas formas gramaticales, con las cuales el hablante marca su intención subjetiva sobre el receptor. Todo ello está vinculado de manera muy especial a la entonación, que como en cualquier variedad lingüística es la que marca más claramente esa intención del hablante. La entonación es lo que sirve de base, por ejemplo, al juego lingüístico, tan practicado por muchos andaluces, de la antífrasis, decir lo contrario de lo que realmente se quiere decir. No solo es el deje o pronunciación peculiar de una zona lo que resulta llamativo; muchas veces es el vocabulario el que marca las diferencias entre los hablantes de unas zonas y otras. En numerosas ocasiones se ha aludido al papel de la ciudad, de Sevilla en concreto, en la formación y

difusión de la modalidad andaluza. En efecto, desde sus orígenes, el *andaluz* se nos presenta como una forma también urbana. Sin embargo, surgen también las críticas por parte de los radios, de la televisión y de algunos políticos como por ejemplo Arturo Mas (ex presidente catalán) o Juan Soler (ex portavoz adjunto del PP en la Asamblea madrileña) a la forma andaluza de hablar, concentradas básicamente en lo que las diferencias fonéticas que se observaban en ella podían suponer de contaminación y perturbación de la comunicación. La realidad del habla andaluza y su conciencia como modalidad diferenciada siguieron vivas, aunque durante mucho tiempo fueran vistas como desviaciones en el camino del idioma. Junto a esa mirada crítica, hubo otra, una visión más optimista de la realidad lingüística andaluza, que hoy encajaría en la concepción del mundo lingüístico hispánico como internamente complejo y variado, dentro de su unidad fundamental. Es indudable que en Andalucía hay conciencia de identidad lingüística colectiva, pero los andaluces son también conscientes de que no es homogénea. Toda identidad colectiva se construye y refuerza frente a la de otros.



## VII. CONCLUSIONES

*Ocho apellidos vascos* es una película que juega fundamentalmente con el humor y los estereotipos poniendo en evidencia las diferencias entre la comunidad andaluza y la vasca. Este estudio ha tenido como objetivo analizar la cultura del sur de España examinando sobre todo los rasgos lingüísticos que identifican el *andaluz*. A tal fin, se han examinado los factores sociales, culturales, psicológicos y glotológicos del **País Vasco** y de **Andalucía**, haciendo más hincapié en los aspectos relativos a esta última.

Estos aspectos sociales y culturales se pueden constatar en virtud de una visión bastante minuciosa de la película. De hecho, he visionado la cinta varias veces, poniendo en pausa las escenas relevantes para no descuidar ningún detalle. La primera visualización me ha ayudado a hacerme una idea general de la película; posteriormente, mirándola con mayor detenimiento, me he fijado en los aspectos lingüísticos y sociales que contiene. En concreto, he reflexionado sobre los diálogos y la manera de expresarse de cada personaje, concediendo una mayor importancia a las figuras andaluzas. Después de haber transcrito las conversaciones más interesantes desde el punto de vista sintáctico y léxico-semántico, he intentado comprender el sentido de las locuciones autónomamente, sin la ayuda de diccionarios, y he subrayado las características propias del lenguaje coloquial andaluz.

El análisis de las intervenciones de los personajes andaluces en algunas escenas de la película ha mostrado la complejidad del lenguaje coloquial que concierne toda aquella expresión oral que se da a diario entre los hablantes de un idioma, dentro del contexto informal. De hecho, evocando los diálogos entre Rafa y sus conciudadanos, se han subrayado todos los rasgos fonéticos-fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos que caracterizan la modalidad lingüística andaluza. Tratándose de una variedad de comunicación oral, ser consciente de todos los fenómenos que se producen hablando no es una tarea fácil. Describiendo los aspectos más significativos de cada nivel, se han podido evidenciar la multiplicidad de las peculiaridades que una simple palabra puede poseer y la diversidad del lenguaje coloquial. Lo coloquial es un registro que se considera como una variedad lingüística funcional, denominada también variedad diafásica, condicionada por cuatro factores contextuales, es decir, el medio de comunicación (oral o escrito), el tema abordado, los participantes y la intención comunicativa. El lenguaje coloquial tiene tal significancia que viene a ser la huella fonológica de los pueblos, la que denota en este caso la identidad lingüística andaluza ante el resto de las poblaciones. Hay un lenguaje propio de cada población, con sus diferencias

dialectales bien marcadas y a partir de esta desemejanza se han presentado las dos regiones españolas que están en las antípodas, tanto desde un punto de vista puramente geográfico como cultural y social. El objetivo de la película que se ha tomado en consideración, por otra parte, abarca las disimilitudes de culturas regionales y por esta razón, se han delineado los perfiles del **País Vasco** y de **Andalucía** a través de los estereotipos que un territorio tiene del otro y viceversa. Los tópicos que disciernen estas dos Comunidades Autónomas han sido los temas centrales de la cinta; así que, recuperando las escenas en las que se han representado estos prejuicios, se han puesto de relieve también las diferencias lingüísticas vascas y andaluzas.

Después de una descripción general del **País Vasco** y de **Andalucía**, haciendo referencia a los respectivos aspectos culturales y lingüísticos, he considerado necesario detenerme más en el lenguaje coloquial andaluz ya que en la película aparece marginalmente porque se da mucha más importancia a la perspectiva vasca.

El análisis estilístico del habla andaluza ha llevado a reflexionar sobre la complejidad de la comunicación humana. La explicación de este estudio procede de las observaciones relativas al lenguaje coloquial y a los recursos que lo enriquecen. Las señales y los gestos potencian la expresividad de los mensajes y se aplican mucho en la comunicación coloquial, sobre todo para reducir la cantidad de palabras al hablar. En cuanto a los recursos asociados con esta expresión lingüística, se pueden apreciar claramente diferentes niveles con sus manifestaciones, como hemos citado precedentemente. Desde el punto de vista de la fonación, se aprecian la actitud relajada y no sujeta a las normas lingüísticas, la entonación que se adecua al contexto comunicativo, el uso extendido de apócope para economizar el lenguaje. Dentro de los elementos morfosintácticos del lenguaje coloquial, se evidencian el uso de exclamaciones, interrogaciones, diminutivos y aumentativos, las frases cortas, el uso del hipérbaton como cambio en la sintaxis común de las frases con el fin de enfatizar alguna parte específica del discurso. Como muchas de las conversaciones usadas como ejemplos, se ha podido notar que los interlocutores quieren que su mensaje sea lo más conciso, aunque no tan preciso. Se valen del uso de modismos propios de la zona o expresiones que tienen la propiedad de explicar en pocas palabras situaciones que requieren un mayor número de vocablos. Las muletillas suelen presentarse cuando hay vacíos comunicacionales o léxicos. Las comparaciones también son muy comunes, y suelen hacer referencia a elementos cercanos al entorno.

El análisis obtenido de este trabajo refleja el cuadro social de nuestros días, fundado en la creación de relaciones cotidianas, productos de la manera en la que nos expresamos y comunicamos. Es importante tener en cuenta que este proyecto se ha basado exclusivamente en factores sociales y lingüísticos presentes en una película ficcionalizada y en la que la exageración constituía un elemento fundamental para atraer al público. Se ha llevado a cabo el estudio de los rasgos principales del habla andaluza a través de una cinta que evidencia sobre todo los aspectos de la cultura vasca en un contexto septentrional. En conclusión, se puede decir que se ha intentado aclarar algunos elementos típicos del habla andaluza que podrían resultar oscuros por la oralidad de esta variedad lingüística.

## VIII. REFERENCIAS

Bally, C. (1911) *La stylistique et l'enseignement secondaire* Saint-Blaise

Briz Gómez, A. (1996) *El español coloquial: situación y uso* Madrid: Arco/Libros

Carricaburo, N. (2015) *Las fórmulas de tratamiento en el español actual* Madrid: Arco/Libros

Kubarth, H. y Varela, F. (1994) *Diccionario fraseológico del español moderno* Gredos

## IX. BIBLIOGRAFIA

Arana, S. (1901-1903). *La Patria*, n°39

CIS (Centro de Investigaciones Sociológicas). *Estereotipos regionales* (n° 2123 noviembre 1994)

Narbona Jiménez, A. (1982). *Las hablas andaluzas*. Córdoba

Narbona Jiménez, A., Morillo-Velarde, R., Cano Aguilar, R. a cargo de (1998). *El español hablado en Andalucía*. Universidad de Sevilla. Secretariado de Publicaciones

Narbona Jiménez, A. (2003). *Sobre la conciencia lingüística de los andaluces*. Sevilla: Real Academia Sevillana de Buenas Letras

Narbona Jiménez, A. (coord. 2007). *La identidad lingüística de Andalucía*. Sevilla: Junta de Andalucía (Centro de Estudios Andaluces)

Narbona Jiménez, A. (coord. 2013). *Conciencia y valoración del habla andaluza*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía

## X. FUENTES ELECTRÓNICAS

- Rico, I. (13/03/2014) “Sevilla pasa por Euskadi” [en línea]  
<https://www.guiadelocio.com/cine/archivo-peliculas/ocho-apellidos-vascos/articulos/ocho-apellidos-vascos>
- Díaz-Guerra, I. (20/12/2018) “Emilio Martínez Lázaro: "La gilipollez del 'procés' ha superado a la comedia" [en línea]  
<https://www.elmundo.es/papel/cultura/2018/12/20/5c18ef5121efa023298b46b8.html>
- “Emilio Martínez Lázaro” Españaescultura [en línea]  
[http://www.españaescultura.es/es/artistas\\_creadores/emilio-martinez-lazaro.html](http://www.españaescultura.es/es/artistas_creadores/emilio-martinez-lazaro.html)
- Hernández Luján, R. (19/04/14) “Crítica de ocho apellidos vascos” [en línea]  
<https://www.hobbyconsolas.com/reviews/critica-ocho-apellidos-vascos-65342>
- Pérez-Muelas Vicente, T. (25/01/16) “Ocho apellidos vascos” [en línea]  
<https://filmotecafilmica.wixsite.com/portada/single-post/2016/1/25/Ocho-apellidos-vascos>
- “Dani Rovira” Aloha Criticón [en línea]  
<https://www.alohacriticon.com/cine/actores-y-directores/dani-rovira/>
- Ortega Dolz, P. (18/05/14) “La leyenda de Dani Rovira” [en línea]  
[https://elpais.com/elpais/2014/05/14/eps/1400088347\\_486380.html](https://elpais.com/elpais/2014/05/14/eps/1400088347_486380.html)
- Roldán Panadero, A. (15/03/14) “Ocho apellidos vascos: estereotipos, amor y risas” [en línea]  
<http://alfon-lavidadesdeellago.blogspot.com/2014/03/ocho-apellidos-vascos-estereotipos-amor.html>
- “País Vasco” Todo sobre España [en línea]  
<https://www.red2000.com/spain/region/1r-vasc.html>
- “Andalucía” EcuRed [en línea]  
<https://www.ecured.cu/Andaluc%C3%ADa>
- “Cultura” Ruralidays.com [en línea]  
<https://www.ruralidays.com/viajar/cultura/>

- Manzano, A. (04/09/17) “Lengua andaluza: ¿Idioma, modalidad lingüística o dialecto?” [en línea]  
<http://pensamientoandaluz.org/index.php/ali-manzano/145-lengua-andaluza-idioma-modalidad-linguistica-o-dialecto.html>
- “Rasgos de la modalidad lingüística andaluza” Junta de Andalucía [en línea]  
[http://agrega.juntadeandalucia.es/repositorio/12022013/e4/es-an\\_2013021213\\_9101930/ODE-2357ea80-3aa4-3245-a61a-442e9f1ad36c/31\\_rasgos\\_de\\_la\\_modalidad\\_lingstica\\_andaluza.html](http://agrega.juntadeandalucia.es/repositorio/12022013/e4/es-an_2013021213_9101930/ODE-2357ea80-3aa4-3245-a61a-442e9f1ad36c/31_rasgos_de_la_modalidad_lingstica_andaluza.html)
- “Palabras y expresiones andaluzas para sentirte como un andaluz” Andalucía TB [en línea]  
<https://www.andaluciatb.com/palabras-expresiones-andaluzas/>
- Ortiz, J. “Lenguaje coloquial: características, niveles, usos, ejemplos” [en línea]  
<https://www.lifeder.com/lenguaje-coloquial/>
- “Habla andaluza: el andaluz” Rincón del vago [en línea]  
[https://html.rincondelvago.com/habla-andaluza\\_el-andaluz.html](https://html.rincondelvago.com/habla-andaluza_el-andaluz.html)
- Hispano (22/09/16) “Ocho apellidos vascos: el origen” [en línea]  
<http://www.navarraresiste.com/2016/09/ocho-apellidos-vascos-el-origen.html>
- “Historia – Euskal Kultur erakundea” [en línea]  
<https://www.eke.eus/es/kultura/pais-vasco/historia>

## XI. DICCIONARIOS

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española (DRAE), [en línea]. 2012. Disponible en la Web: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- WORDREFERENCE, Diccionario de la lengua española, [en línea]. Espasa Calpe, 2005. Disponible en la Web: <http://www.wordreference.com/definicion/>.
- DICCIONARIO CLAVE, Diccionario de uso del español actual (2012): Ediciones SM, Madrid.